Porównanie tłumaczeń Hioba 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dowodzi mową nie niosącą pożytku\* i słowami, które nie przynoszą korzyści?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy podaje dowody, które nie mają pożytku, lub wypowiada słowa, które niczemu nie służą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ma się spierać słowami bezużytecznymi i mową, która nie przynosi pożytku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytaczając słowa niepożyteczne, i mowy, z których nie masz pożytku? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strofujesz słowy tego, który nie jest równy tobie, i mówisz, co tobie nie pomaga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nieużyteczną broni się mową, słowami, co są bez pożytku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy szermuje mową, która nic nie pomoże, i słowami, którymi nic nie wskóra? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy swoje racje popiera pustym gadaniem, słowami, które nic nie pomogą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chce napominać nieprzekonującym słowem i mową bezskuteczną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy broni się słowami bezużytecznymi, mową, która nie zda się na nic? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оскаржуючи словами, якими не годиться, словами, в яких (немає) ніякої користі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | szermując mową bez pożytku i słowami, którymi nic nie wskóra? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwykłe upominanie słowem będzie bezużyteczne, a zwykłe wypowiedzi same przez się nie przyniosą pożytku. |

1. 1) nie niosącą pożytku, לֹא יִסְּכֹון , lub: nie naraża się na niebezpieczeństwo, od סכן , hom. II. [↑](#footnote-ref-2)